

苗族

婚姻歌

◆ 苗汉对照 ◆

阿焯蒙 ◎ 译注



贵州大学出版社
Guizhou University Press

苗族

婚姻歌

◆ 苗汉对照 ◆

阿娘蒙 ◎ 译注



Guizhou University Press
贵州大学出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

苗族婚姻歌 / 阿焯蒙译注. — 贵阳 : 贵州大学出版社, 2015. 12

ISBN 978-7-81126-850-8

I. ①苗… II. ①阿… III. ①苗族—颂歌—作品集—中国 IV. ①I277.291.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第014669号

NGOUX CHONGB GED GOL

苗族婚姻歌

搜 集：项兴荣 罗兴贵 熊宗盛 杨兴斋
译 注：阿焯蒙

.....

责任编辑：申 云

出版发行：贵州大学出版社

印 刷：贵阳海印印刷有限公司

开 本：787 毫米×1092 毫米 1/16

印 张：12.75

字 数：224千字

版 次：2015年12月 第1版

印 次：2015年12月 第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-81126-850-8

定 价：78.00元

.....

版权所有 违权必究

本书若出现印装质量问题，请与出版社联系调换

电话：0851-85981027



本书获
2014 年国家民族语言文字出版专项资金资助



.....
□ 搜 集 / 项兴荣 罗兴贵 熊宗盛 杨兴斋

.....
□ 译 注 / 阿焯蒙
.....

前言

LOL UAT NDEX

婚姻，是一个人一生中最重要的里程碑之一，被称为“终身大事”，一个人如果终身不婚，便被视为是异常，甚至为社会所不容。婚姻的缔结，不只是个人的事情，也是家庭、家族乃至民族的大事，它关系到个人的人生事业以及家族家庭的宏伟理想，因此，自人类从野蛮社会进入文明社会以后，人们对婚姻的关注比对其他事情的关注更为重视，如从兄妹结婚生下肉团的血缘婚的反省，到族外婚的认识，都体现了人们对婚姻的重视。对于婚姻缔结的目的，《礼记·昏义》载：“昏礼者，将合二姓之好，上以事宗庙，而下以继后世也。”由于婚姻承载着“上以事宗庙，下以继后世”的任务，各民族对婚礼的重视就不言而喻了。婚姻对于个人来说，不仅是成熟的标志和获取完全社会成员身份认同的途径，也是完成性的重要手段，是一个人获得完全人格和走向成人的桥梁；而对于特定的族群、宗族来说，婚姻的缔结，直接承担了人类生产的两大任务之一——人的再生产。由此，人们便对婚姻的缔结加以更多的祝颂，并以之贯穿于整个婚礼的过程。

在苗族的生活世界里，生亦歌，死亦歌，爱亦歌，婚亦歌，一个人一生下来，歌就伴随着他走过一生。苗族婚姻歌，就是苗族青年男女在婚姻的缔结过程中媒妁所吟诵的祝词，主要由男女双方的媒人演唱，它贯穿整个苗族的婚姻过程。在苗族地区，青年男女婚姻的缔结，既是他们爱情的升华，也是双方媒妁斗智斗勇的过程。所以，那些被邀做男女双方的媒人，大都见多识广，能说会道，机敏睿智。在婚姻的缔结过程中，他们既能吟诵一整套的婚姻礼词，还能随机应变，即兴创作，这些“新作”既符合婚姻缔结中每一议程的仪轨，又对传统的祝词给予了有益的补充，突出表现了他们传承和弘扬苗族传统婚姻文化的能力和创作的能力，是苗族传统文化的继承者和传播者。

历史上，苗族的婚姻形式，有自主婚、半自主婚和包办婚三种。但不管是哪一种缔结形式，都必须请媒人说合，才具有“法律”效应。据汉文文献记载，“媒妁”所行之婚事历史比较悠久。《路史》曰：“太昊伏羲氏正姓氏，通媒妁，以重万民之俪。”又曰：“女皇氏正姓氏，职婚姻，通行媒，以重万物之判，是曰神媒。”苗族青年男女婚姻的缔结，媒人至关重要。他们不仅是男女双方的代言人和“媒证”，也是男女双方婚后的楷模和榜样，希望能通过他们的“感化”而儿孙满堂。所以媒人最苛刻的条件是夫妻原配健在，儿女双全。苗族的婚姻礼制从起源至今，经过了几千年的不断完善、传承和演变，已经形成了一套完整的婚制礼仪，而这些不同的礼仪，都以歌的形式表现出来。如开门有开门歌，议亲有议亲歌，说亲有说亲歌，彩礼有彩礼歌，发亲有发亲歌，等等。这些礼仪，既充满情趣，又体现出苗族是一个讲礼仪的民族。

苗族婚姻歌是一种古籍与文学的融合。说是古籍，是因为历史上苗族没有自己通用的文字，一切的一切都以歌的形式来演绎。根据民族口碑古籍的分类，神话、史诗、传说、故事、歌谣、民间叙事诗等都囊括其中。苗族的婚姻歌不仅反映了他们对婚姻来源的理解，而且也反映了对“种的繁衍”的期盼。例如：

Ndox nyaob ndox zhif ndox jangs laos,

天刚形成的时候，

Yeuk drout box zhif lob jed lol nyaob.

就制女人在世上。

Deb nyaob deb zhif deb jangs vongl,

Yeuk drout yeuf zhif lob jed lol zongl.

Box zhif zhif dout jangx chongb,

Yif mol yif bongb,

Ncaik yat zhangt mol shout chongb.

Yeuf zhif zhif dout jel gol,

Yif mol yif lol,

Dob yat zhangt mol shout gol.

Box zhif muab jangx chongb zhangt drout dif drongb,

Ndax deb dout duax dik chongb.

Yeus zhif muab jel gol zhangt drout dif ndol,

Ndax ndrangl dout duax dik gol.

...

Ris hout bul raos luax reb jex,

Drout ntrongb mol luax tongb dlex,

Ib dluad drik doul aob tongb dlex.

Zeux mol ab das,

Zhit yat box ros khuab.

Boub mol ab das,

Zhit yat yeuf ros khat.

Ris hout bub raos luax reb chod,

Drout ntrongb bul raol luax tongb mod.

Ib deut duad doul aob jol cod,

Zeux mol zhit yat box ros khuab.

Boub mol zhit yat yeuf ros khat,

Yeuf daf hongx yens xaod gob quk.

地才造成的时候，

就制男人住世间。

有女人才制婚姻，

家家才有来有往，

姑娘才叫去成亲。

有男人才制婚约，

户户才有来有往，

儿子才让去缔婚。

婚柱立在对面山，

世上才来把亲联。

婚约栽在对面岭，

世间才来缔婚姻。

.....

头发绾得像石磨，

裹腿缠得像水桶，

一次能背两桶水。

真的很聪明，

不要他人教导。

真的很能干，

不需别人指点。

头发绾像石磨状，

缠的裹腿蜂桶样。

一次能舂两碓米，

能干不要他人教。

聪明不要别人点，

爷大红寅肖果曲。

God yif ghuat ib lenx,	我家嫁一个,
Jax ib yif,	要去发一家,
Ib yif jax ib raol.	一家发一寨。
...

说是文学，则是因为它用诗的语言来描述婚姻的缔结。在整篇作品中，它用贴切的比喻，生动的用语，把具有浓烈的生活气息和民族特色的内容，寄语式的揉入苗族的现实生活之中。例如：

Bib duax bib zhox dout lob gangb ruas shangb,	我们来踩着个蜘蛛网，
Bib draod bib yat daix nzhenl naf zhud zhed zid zhud zhed dol maol dlangb.	我们转要求得岩峰带上。
Bib duax bib zhox dout lob gangb ruas sod,	我们来踩着个蜘蛛线，
Bib draod bib yat daix nzhenl naf zhud zhed zid zhud zhed dol maod mod.	我们回要求得工蜂带转。
Jaoux maol dlangb mol nzhuax zuat,	拿岩峰去住那边岩上，
Guas bib naf bib zid zuat ok zhuat jit.	让我们父母那边岩越来越明亮。
Jaoux maod mod mol nzhuax tongb,	把工蜂带去守在蜂桶里，
Guas bib naf bib zid mix zuat ok tongb gob.	让我们父母那边蜂桶暖洋洋。

这里的“岩峰”“工蜂”均喻指姑娘，它们既具有较强的繁殖能力，也与苗族的生活息息相关。所有这些，既朴实纯美，又诚挚坦率，达到了“真善美”的艺术境界。

既然是颂词，它体现了人们对男女青年的良好祝愿，希望他们生“九个儿子七个姑娘”，“姑娘儿子上京考试都中举，赏得金鼎银鼎灿烂辉煌”。苗族是一个历史悠久的民族，由于自然的因素如自然灾害或社会的因素如长期的战争与不断的迁徙等，人

口的锐减促使他们把人口增加的希望寄托在未来男女青年的身上。甚而有的地区的苗族在定彩礼时，后面的数字均用“xangt”，如彩礼为千位数，末尾必须为百位数、十位数、个位数等均为“xangt”，如1777元，为“ib cab xangt buat xangt jout xangt”，以此类推。“xangt”在苗语中有两个含义，一是“七”，二为“繁衍”，即通过“xangt”的运用，预祝新娘新郎婚后儿孙满堂等等。

历史上，苗族崇拜多神，敬重祖先，祖先虽死而其灵魂永远在关注着其子孙后代。所有的生活包括婚姻的缔结等，都与祖先的庇护有关，所以告诫年轻人不要忘记祖先的赐予，“别人吃饭别人不祭，我们媒人没有吃要先祭，祭他家九代祖婆八辈祖公，神鹰得吃了，飞去栖在山垭口，姑娘姑爷当了家，种粮食满屋，找金钱满仓……”体现了苗族浓烈的祖先崇拜思想，并希望祖先能保佑多生儿女。

既然是歌，它也具有诗歌的特点，如押韵、排比等。特别是排比的运用，既增强了婚礼词的表现力，又使其感情更加丰富。例如：

Box zhif muab jangx chongb zhangt drouf dif drongb,	婚柱立在对面山，
Ndax deb dout duax dik chongb;	世人才来把亲连；
Yeus zhif muab jes gol zhangt drouf dif ndol,	婚约栽在对面岭，
Ndax ndrangl dout duax dik gol.	世上才来缔婚姻。

《苗族婚姻歌》是苗族重要的口碑文献之一，其内容丰富，主体健康，是研究苗族婚姻文化的重要资料。但是，随着主流文化的不断侵入，各民族之间的通婚越来越普遍，婚姻礼仪也越来越简化，这些在婚姻仪式上念颂的祝词随之越来越被弱化，加之，随着懂得这些资料的人逐渐离我们而去，新生辈又不愿去学习，给它的传承和保护带来了很大的问题。本书的出版，除了能保留些许资料外，希望通过它唤醒所有仁人志士，关注这一方面的工作。

阿娘蒙

2014年10月

目录 NDEUD MUAS

开门歌	NGOUX KHEB DRONGX	/ 003
开亲歌	NGOUX KHEB CHONGB	/ 017
彩礼歌	NGOUX HOUD ZAX	/ 055
吃鸡头歌	NGOUX NAOX GHAIB DOUB HOUD	/ 073
接亲歌	NGOUX DAOL CHONGB	/ 081
发亲歌	NGOUX ZHANGT NCAIK	/ 089
起程歌	NGOUX SHEUD DEUT	/ 099
送亲歌	NGOUX SANGT CHONGB	/ 111
祭祖歌	NGOUX LAIS BOX YEUF	/ 141
颂帮忙人歌	NGOUX XOT	/ 177
颂媒人歌	XOT DOB GHOUT	/ 181
颂主人歌	XOT ZHUD ZHED	/ 187
后 记		/ 189

开山歌

NGOUX CHONGB GED GOL

苗族婚姻歌

NGOUX KHEB DRONGX

开门歌^①

1

Ndox nyaob ndox zhif ndox jangs laos,

天 在 天 制 天 根 状词

Yeuk drout box zhif lob jed lol nyaob.

收 在 妇女制个身来在

Deb nyaob deb zhif deb jangs vongl,

地 在 地 制 地 根 状词

Yeuk drout yeuf zhif lob jed lol zongl.

收 在 男子制个身来住

Box zhif zhif dout jangx chongb,

妇女制制得根婚

Yif mol yif bongb,

家去家落

Ncaik yat zhangt mol shout chongb.

姑娘要立去上面婚

天才形成的时候，

就制女人在世上。

地刚造成的时候，

就制男人住世间。

有女人才制婚姻，

家家才有来有去，

姑娘才叫去成亲。

① 开门歌：即男方媒人第一次到女方家提亲时所唱婚姻词。男方媒人到女方家提亲，女方家把大门紧闭，此时，男方媒人要唱婚姻礼词，直至女方家把门打开。在苗族地区，男女青年不管是自由恋爱还是父母包办，这一道程序是必须要做的，以显示姑娘的身价。如果媒人还未到，女方家就早早开门迎接，则表示姑娘身价浅。

Yeuf zhif zhif dout jel gol,	
男子制得枝姻	有男人才有婚约，
Yif mol yif lol,	
家去家来	户户才有来有往，
Dob yat zhangt mol shout gol.	
儿子要立去上面姻	儿子才让去联姻。
Box zhif muab jangx chongb zhangt drout dif drongb,	
妇女制拿根婚立在对面山	婚柱立在对面山，
Ndax deb dout duax dik chongb.	
地上得来缔结婚	世人才来把亲连。
Yeus zhif muab jel gol zhangt drout dif dol,	
男子制拿枝姻立在对面坪	婚约栽在对面岭，
Ndax ndrangl dout duax dik gol.	
地上得来缔结婚	世间才来缔婚姻。
Bibnaf bibzid xongt nad uat ghongb zos ndraol drongb,	
我们妈我们爹年这做活到下面山	爹妈做活到山下，
Kouk dout jangx chongb draod lol bongb.	
捡得根婚转来落	捡得婚柱回到家。
Bib naf bib zid xongt nad uat ghongb zos ndraol dol,	
我们妈我们爹年这做活到下面坪	父母干活到坝下，
Keuk dout jel gol draod lol zos.	
捡得枝亲转来到	拾到姻枝回屋中。
Bib naf bib zid nyaob dout dex zhed job,	
我们妈我们爹在得些房子火	爹妈坐在火塘边，
Bib naf bib zid choux langx bib hnob.	
我们妈我们爹商量三天	整整商量了三天。
Bib naf bib zid nyaob dout dex zhed draod,	
我们妈我们爹在得些房子转	父母坐在厢房里，

Bib naf bib zid choux langx bib hmaot.

我们妈 我们爹 商 量 三 夜

整整商量了三夜。

Bib naf bib zid nyaob dout dex zhed zhouk,

我们妈 我们爹 在 得 些 房子 暗

爹妈坐在大房中，

Bib naf bib zid choux langx dout.

我们妈 我们爹 商 量 得

爹妈把事商量周。

Bib naf bib zid nyaob dout dex zhed zuat,

我们妈 我们爹 在 得 些 房子 接

父母坐在厢房里，

Bib naf bib zid choux langx cuat.

我们妈 我们爹 商 量 周全

父母把事商量完。

Bib naf bib zid ndoux droug ghangb raol,

我们妈 我们爹 跑 在 脚 寨子

爹妈跑到寨脚下，

Cend dout ib lenx.

请 得 一 位

爹妈来请得一位。

Bib naf bib zid ndoux droug houd raol,

我们妈 我们爹 跑 在 顶 寨子

父母跑来寨上面，

Cend dout ib ngeuf.

请 得 一 双

父母去请来一双。

Bib naf bib zid cend bib duax,

我们妈 我们爹 请 我们 来

爹妈请我们来到，

Bib duax zos bib naf bib zid ndraos vangx.

我们 来 到 我们妈 我们爹 里 院子

我们到你们院里。

Bib naf bib zid cend dout bib duax zos,

我们妈 我们爹 请 得 我们 来 到

爹妈请我们来到，

Bib duax bongb bib naf bib zid ndraos zhed.

我们 来 落 我们妈 我们爹 里 房子

我们落你们屋中。

Bib naf bib zid uat dout blual jeud drouit bib houk,	
我们妈我们爹做得餐酒给我们喝	爹妈拿酒我们喝，
Muab dout jangx chongb drouit bib ghouf,	
拿得根，婚在我们背	拿婚棍咱背上背，
Bib naf bib zid uat dout blual ghangb hod drouit bib naox,	
我们妈我们爹做得餐饭菜干净给我们吃	父母做饭我们吃，
Muab dout jel gol drouit bib jaox.	
拿得枝亲给我们拿	拿姻棍咱握手中。

Bib naf bib zid zib bib shangf menx,	
我们妈我们爹派我们上门	爹妈派我们上门，
Bib yat ndros las qoux qenx. ^①	
我们要跟别人求情	我们跟别人求情。
Bib naf bib zid zib bib shangf luf,	
我们妈我们爹派我们上路	爹妈派我们上路，
Bib yat ndros las qoux huaf.	
我们要跟别人求话	我们跟别人求话。
Naf zhud zhed,	
妈主房子	女主人家，
Zid zhud zhed.	
爹主房子	男主人家。

① qoux qenx: 即求情，为汉语借词。